

Okruh otázok na odbornú skúšku tlmočníkov a prekladateľov

Pramene:

- Zákon č. 382/2004 Z. z., o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov
- Vyhláška č. 228/2018 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov
- Vyhláška č. 491/2004 Z. z., o odmenách, náhradách výdavkov a náhradách za stratu času pre znalcov, tlmočníkov a prekladateľov v znení neskorších predpisov
- Zákon č. 160/2015 Z. z. Civilný sporový poriadok
- Zákon č. 162/2015 Z. z. Správny súdny poriadok
- Zákon č. 301/2005 Z. z. Trestný poriadok v znení neskorších predpisov
- Zákon č. 300/2005 Z. z. Trestný zákon v znení neskorších predpisov

Okruh otázok na právny test:

1. Vymedzenie základných pojmov podľa zákona č. 382/2004 Z. z., o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch (*tlmočník, prekladateľ, zadávateľ, atď.*).
2. Tlmočné (*tarifná odmena, preddavok, vyúčtovanie tlmočného, hotové výdavky*).
3. Zoznam znalcov, tlmočníkov a prekladateľov.
4. Podmienky zápisu do zoznamu znalcov, tlmočníkov a prekladateľov a listiny, resp. doklady, ktoré sa pripoja k písomnej žiadosti o zápis.
5. Dočasné pozastavenie výkonu činnosti.
6. Prerušenie výkonu činnosti.
7. Vyčiarknutie zo zoznamu znalcov, tlmočníkov a prekladateľov.
8. Podmienky začatia výkonu činnosti (*poistenie zodpovednosti za škodu, ktorá môže vzniknúť v súvislosti s výkonom činnosti*).
9. Identifikačné znaky tlmočníka a prekladateľa.
10. Vylúčenie tlmočníka a prekladateľa.
11. Odmietnutie výkonu činnosti.
12. Povinnosť zachovávať mlčanlivosť.
13. Denník, vedenie denníka, údaje zapisované do denníka.
14. Tlmočnícka a prekladateľská činnosť (*povinnosti tlmočníka a prekladateľa, úkony tlmočnickej a prekladateľskej činnosti, osnova prekladu, náležitosti- titulnej strany prekladu a prekladateľskej doložky, doplnenie prekladateľského úkonu, rovnopis prekladu*).

15. Iné správne delikty, dohľad a konanie o inom správnom delikte.
16. Vzdelávanie a overovanie odbornej spôsobilosti tlmočníkov a prekladateľov.
17. Nepravdivý znalecký posudok, tlmočnický úkon a prekladateľský úkon podľa § 347 Trestného zákona.
18. Tlmočník a prekladateľ podľa Trestného poriadku (§ 28 - § 29 Trestného poriadku).
19. Medzinárodný zatýkací rozkaz podľa Trestného poriadku (§ 490 Trestného poriadku).
20. Priberanie tlmočníka podľa Civilného sporového poriadku (§ 155 Civilného sporového poriadku).
21. Priberanie tlmočníka podľa Správneho súdneho poriadku (§ 54 Správneho súdneho poriadku).

Základné typy textov určených na tlmočenie:

- tlmočenie jazykových prejavov, ktoré sú svojím obsahom zamerané na situácie vyskytujúce sa v aplikačnej praxi, spravidla pôjde o tlmočenie modelovej komunikácie na súdnom pojednávaní alebo pred orgánom činným v trestnom konaní, napríklad výsluch svedka, výsluch obvineného, alebo výsluch znalca a pod.

Základné typy textov určených na preklad:

- dokumenty a materiály, ktoré sú svojím obsahom zamerané na situácie vyskytujúce sa v aplikačnej praxi, spravidla pôjde o preklad rozhodnutia, obžaloby, dožiadania súdu adresovaného cudziemu justičnému orgánu, návrhu na uznanie a výkon rozsudku slovenského súdu v cudzine, medzinárodného zatýkacieho rozkazu, podania, zmluvy, stanov obchodnej spoločnosti alebo iného podobného dokumentu, ale aj opravné prostriedky, zápisnice z výsluchov a z výpovedí osôb a pod.